

Information Fujimino

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

「家族滞在」から
の脱出？！

可以逃脱「家族滞在」
身份的限制吗？

Reconsideration of
“dependent”

「가족체재」로 부터의
탈출?!

Como sair da condição do
visto de Dependente
Familiar ?

Reconsideración de
“dependiente”

Balak ninyong mag-apply
maliban sa dependent visa?



来月のインフォメーション

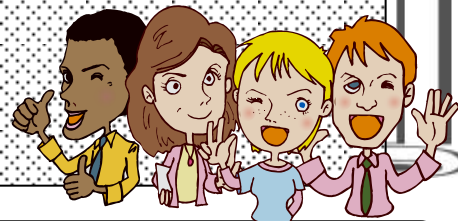
最低賃金と外国人就労事情

はり

表紙イラスト：〈ひと針ごとに〉 林 由紀子



可以逃脱「家族滞在」身份的限制吗？



因父亲在日本工作而来日本的朋友们，让我们一起再重新思考一下吧！大家一定要知道日本与其他国家一样，生活艰辛是一个残酷的事实。



●持「技能」签证者的家属

从事厨师工作来日本朋友（「技能」签证）的家属，您可以以「家族滞在」的身份在日本生活。

但是，此签证对您来说会有很多不便之处。

实例 1，在某咖喱店做厨师的一位持技能签证的尼泊尔朋友，他的妻子以「家族滞在」的身份从尼泊尔来到日本。

持「技能」（及其他的就劳系在留资格）签证者，持续工作 10 年，而且有一定工资收入的话（大致以家族年收 300 万日币为标准），申请「永住」则是一个可以拓宽自己生活道路的方法。做厨师的爸爸如果可以申请永住的话，家庭成员则可以比较简单的申请到永住。

近 10 年来不论是都市还是地方到处都开了很多外国人经营的各国风情餐厅。但是，并不是所有餐厅的经营都是顺利的。有些餐厅也有出现拖欠厨师工资的问题。对在日生活的外国人来说，生活的规划是不可欠缺的，首先就是自己的签证（在留资格）要安定，然后才能确保家庭成员的签证（也就是说取得永住的在留资格）。当您取得了永住资格后，您可以从事各种各样的工作。需要注意的是，如果您的工资过低的话，您可能无法取得永住许可。

●「家族滞在」者是无法正式工作的

持「家族滞在」签证的最大问题是您无法从事工作。大多数的朋友都会遇到丈夫的工资太低，妻子也希望透过自己的劳动来支撑一下家里开销的问题。但是「家族滞在」者就算拿到入国管理局颁发的「资格外活动许可」，每周也只能工作 28 小时，超出 28 小时是不被容许的。

更大的问题是，孩子的在留资格。不仅孩子们无法充分学习日语，而且，父母的收入如果不能安定的话，孩子们上高中，上大学的障碍就会变得比较高。孩子如果无法上高中的话，就会影响孩子将来的就职，同时，也会灭绝了他们将在留资格变更为就劳系签证的方法。无法工作，无法学习，只能从事短时间的打工，这种状态只能让大家一直处于不安定的「家族滞在」的生活中。

是让孩子持着在日资格在日本努力学习考进日本大学，然后就职，还是让孩子回到自己的国家上大学，大学毕业后再回来日本（这时需要注意的是日本这边要有接收的公司），再或者和虽然不是日本人但持有永住签证者的人结婚，这时所拥有的在留资格就具备了在日工作的资格。其实我们认为针对无法上学，不能工作的外国孩子，其相关政策有待改善。

解説・行政書士 藤林 美穂

有关临时补助的两点通知

◆临时补助金・・・为了减轻因消费税费率提升而给低收入者带去的生活负担、我们将为大家提供「临时补助金」。如果您还没有申请的话，请速办理相关申请手续。

- ◎补助对象 / 市民税均等割税的非课税者(课税者的抚养者和接受生活保护者除外)
 - ◎补助金额和申请期限 / 每人1万日元。(有领取基础年金和儿童抚养补助者，每人1万5千日元)。截至日至12月1日(周一)。
 - ◎所需资料 / ①临时福祉给付金申请书 ②所有申请对象者身份证明书等的复印件(健康保险证等) ③账户的存折或银行卡的复印件 ④印章
- ◆育儿家庭临时特例补助・・・请务必将寄送给您的申请书提出。
- ◎补助额 / 到平成26年1月1日为止初3以下的孩子，每人1万日元。
 - ◎申请期限 / 12月1日(周一) ◎提出方法 / 将资料寄到市政府(市役所)育儿支援课。

您不用再茫然了 向您介绍来「日本語教室」的方法



ふじみの国際交流センター(FICEC)の「日本語教室」搬到距东上线上福岡车站5分钟处已经2个月了。因为教室与车站的距离缩短了，日语教室的学生也一下子增加了很多，同时我们也接到很多人反映说，这里很不好找。

因此，请让我们向大家介绍一个比较好找的方法。如果按照这个方法您还是找不到的话，请打电话给我们，我们会去接您。

标志性建筑①埼玉りそな銀行 ②停车场(但并不是FICEC的停车场) ③停车场的中间有一栋乳白色的建筑物。

「Information Fujimino」从11月开始将隔月发行

让我们成为朋友!! 您知道富士见市保育所设有「娱乐会」吗。

家里有就学前孩子的朋友们，让我们一起结交新朋友吧。

富士见市保育所发表了从10月开始到2月为止「娱乐会」的活动日程。结交了新朋友之后，还可以兼体验小学入学，轻松出门去游玩。

■活动时间 / 周四 10:00~11:30

《★10 / 9、23 ★11 / 6、20 ★12 / 11日 ★ 1 / 15、29 ★2 / 5、19》

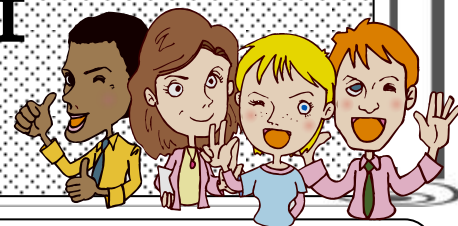
■咨询	第一保育所	☎ 049-251-6553	第二保育所	☎ 048-472-9174
	第三保育所	☎ 049-252-4811	第四保育所	☎ 049-251-9785
	第五保育所	☎ 049-251-9784	第六保育所	☎ 049-251-4741



※活动日程有不同步，会在保育园实施。

ふじみ野保育園	☎ 049-256-8862	こぼと保育園	☎ 049-251-8966
けやき保育園	☎ 049-268-7255	子どものそのBaby	☎ 049-261-7077
西みずほ台保育園	☎ 049-268-5558	勝瀬こぼと保育園	☎ 049-263-8800
けやきわかば保育園	☎ 049-253-8811	富士見すくすく保育園	☎ 049-252-3414
富士見れんげ保育園	☎ 049-275-0138	針ヶ谷保育園	☎ 049-275-0077

Reconsideration of “dependent”



If there is a family whose father works in Japan and who want to go to Japan as “dependent”, please reconsider it. There are many difficulties to live in Japan, as is the same condition in other countries.



● Family with a member who has a status of residence of “skilled labor”

If you have a status of residence of “skilled labor” as a cook and living in Japan your family can live in Japan as a status of residence of “dependent”.

However, there are various problems to live in Japan as “dependent”. If a Nepalese cook who works in a curry shop in Japan, with a status of residence of “skilled labor” and called his wife and child from his home country, they can stay in Japan as “dependent”.

If you come to Japan as a status of residence of “skilled labor” or other labor type and work for 10 years and could earn reasonable amount, may be you can apply for “permanent residency”. (In this case you should earn about 3,000,000 yen as yearly household income.) If you can get “permanent residency” as a cook, your family can also get “permanent residency” rather easily.

In these 10 years, many ethnic food restaurants increased in local cities. However, not all of them go well in management. Many of them cannot pay well to the cooks. The most important thing for the living design of foreign residents in Japan, is the stability of their own visa (status of residence) and then to stabilize the family visa, which means to get permanent resident status. You can get any job with the permanent resident status. However, if your salary is too low, you cannot get the permanent resident status.

● You cannot work full time as “dependent”

If your status of residence is “dependent”, you cannot work full time. Though your father’s payment is low and you want to work as a wife to help your family budget, you can get “Permission to Engage in Activity Other Than That Permitted under the Status of Residence Previously Granted” at the Immigration Bureau and work for 28 hours a week as a part time job but you cannot work more than that.

Furthermore, your children’s status of residence will be a bigger problem. Though your children come to Japan, it is very difficult to study Japanese. If the income is not sufficient, it may be difficult to enter high school and universities. If they cannot go to high school, it may be difficult to get job and change the status of residence to labors. If they cannot work or study and just continuing part time jobs, they will continue being unstable with the status of residence as “dependent”.

Your children must study hard and enter university in Japan and get job, or enter university at your home country and then come back to Japan (if you are going to get job in Japan), if your children want to stay in Japan and get skilled labor as a status of residence. If they marry with a Japanese or a person with the right of permanent residence, they can have a status of residence to be able to work. However, even though they are in such situation, there are many children who cannot continue to study or get work. We think that such rule should be improved.

Commented by FUJIBAYASHI Miho, Administrative scrivener

Two benefits paid temporary

◆ **Temporary welfare benefit** - To decrease burden due to raised consumption tax for whose income is low, temporary welfare benefit is paid. Apply it at once if you have not yet applied.

*Applied to: Person whose municipal tax per capita is exempted (excluding person whom got taxed is supporting, or who receives welfare)

*Allowance and time limit for application: 10000 yen per one person (15000 yen per one person who gets basic pension or childcare allowance). Until 1, December (Monday)

*What to bring: (1) Application form of temporary welfare benefit (2) Copy of public identification card of all members who are going to make application (health insurance card and others) (3) Passbook of the bank account or copy of a cash card (4) A seal

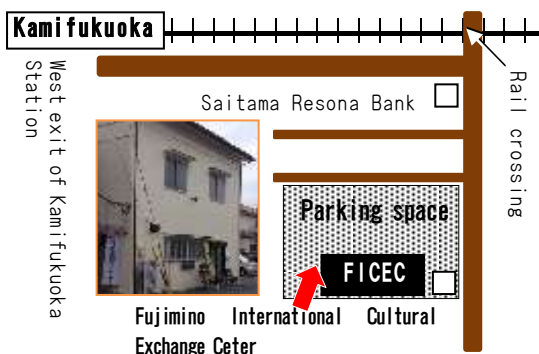
◆ **Temporary exception payment for child-raring** - When the application form is sent to you, be sure to submit it.

*Payments: 10000 yen per child under third grade of junior high school as of January 1, 2014

*Time limit for application: December 1 (Monday)

*How to submit: Send to Child care support section of the municipal office.

Do you know the way to Japanese language class?



It has been two months since Japanese language class of FICEC moved to the place 5 minutes from Kami fukuoka station of Tobu Tojo line. As it is near the station, foreigners who want to learn Japanese increased recently. However, many of them say it was difficult to find the place. Here is an easy-to-see map. If you still cannot find, please call us. We will pick you up. Landmarks are (1) Saitama Resona Bank (2) Parking (Not FICEC's parking space) (3) A building colored in cream in the parking space

Information Fujimino will be issued every other month since next November

Let's make friends at "Let's play meeting" at nursery centers in Fujimi-shi

Parents with children before entering elementary school can come at "Let's play meeting" to make new friends. Schedule of this meeting at nursery centers (Hoikusho) in Fujimi-shi from this October to next February is as follows. How about going there to make new friends and to experience school works?

■ **Opening day: Thursday from 10:00 to 11:30 on following days**

◀ ★October 9, 23 ★November 6, 20 ★December 11 ★January 15, 29 ★February 5, 19 ▶

■ **Inquiry: Nursery center No.1 Tel: 049-251-6553 Nursery center No. 2 Tel: 048-472-9174**

Nursery center No.3 Tel: 049-252-4811 Nursery center No. 4 Tel: 049-251-9785

Nursery center No.5 Tel: 049-251-9784 Nursery center No. 6 Tel: 049-251-4741

※There are other private nursery center opening similar meeting as follows, though dates may be different from the public nursery center as shown above, in some cases.

Fujimino nursery center Tel: 049-256-8862 Kobato nursery center Tel: 049-251-8966

Keyaki nursery center Tel: 049-268-7255 Kodomo no sono Baby Tel: 049-261-7077

Nishi mizuhodai nursery center Tel: 049-268-5558

Katsuse Kobato nursery center Tel: 049-263-8800

Keyaki Wakaba nursery center Tel: 049-253-8811

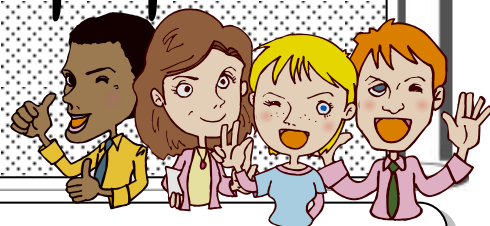
Fujimi sukusuku nursery center Tel: 049-252-3414

Fujimi Renge nursery center Tel: 049-275-0138

Harigaya nursery center Tel: 049-275-0077



「가족체재」로 부터의 탈출?!



아버지의 활약을 기대해 일본에 가려고 하는 가족 여러분. 다시 한번 더 생각해 보시지 않겠습니까. 일본도 많은 나라와 같이 생활의 장소로서는 어려운 현실이 있다는 것을 알아 주세요.



● 「기능」의 재류 자격을 가진 사람의 가족

요리사로 일본에 와 있는 사람(「기능」의 재류 자격)의 가족은, 「가족체재」라고 하는 재류 자격을 받고 일본에서 살 수 있습니다. 그런데, 이 재류 자격에는 여러가지 면에서 문제가 있습니다. 예를 들어, 카레 가게에서 일하는 네팔인 요리사(「기능」의 재류 자격)가 모국으로부터 아내와 아이를 불러왔다고 합시다. 아내와 아이는 「가족체재」라고 하는 재류 자격이 됩니다.

「기능」(혹은 다른 취로계 재류자격)으로 일본에 온 사람은 열심히 10년 일해 급여도 그 나름대로 받고 있으면 「영주」신청에의 길이 열립니다(세대의 연수입이 300만엔 정도가 기준이라고 합니다). 요리사인 아버지가 영주권을 받으면 가족은 비교적 간단하게 영주권을 받을 수 있습니다.

이 10년 남짓한 사이에 지방도시에도 외국인 경영의 에스닉·레스토랑이 많이 생겼습니다. 그러나, 전부가 경영이 잘 되고 있다고는 할 수 없습니다. 요리사에게 제대로 된 급여를 지불하지 못하는 가게도 많이 있습니다. 제일 외국인의 생활설계에 빠뜨릴 수 없는 것은 우선 자신의 비자(재류 자격)를 안정시키고 거기에 가족의 비자도 안정된 것으로 해(즉 영주의 재류 자격을 취한다)가는 것입니다. 영주권을 받으면 아무 일이나 할 수 있습니다. 그러나, 수입이 너무 적으면 영주 허가가 내리지 않습니다.

● 「가족체재」인 사람은 본격적으로 일할 수 없습니다

거기서 문제가 되는 것이 「가족 체재」인 사람은 본격적으로는 일할 수 없다는 것입니다. 남편의 급여가 적어서 아내도 일해 가게에 보탬이 되고 싶어 하지만 그러나 「가족 체재」인 분은 입국관리국으로부터 「자격외활동허가」를 받아 주 28시간까지만 아르바이트는 할 수 있습니다만 그 이상은 일 할 수 없습니다. 더 큰 문제가 되는 것은 아이들의 재류 자격입니다. 불러 온 아이들이 일본어를 충분히 습득하는 것은 힘든 일입니다. 게다가 부모의 수입이 안정되지 않으면 대학은 커녕 고교 진학의 허들도 높아져 버립니다. 이 아이들이 고등학교에서 진학할 수 없다고 하면 장래 회사에 취직해 취업계의 재류 자격으로 변경하는 길도 끊겨져 버립니다. 일도 할 수 없고, 공부도 할 수 없어 단지 단시간의 아르바이트를 하는 것만으로 언제까지나 불안정한 「가족체재」인 채로 지내야만 합니다.

아이들이 일본에서 재류 자격을 가지고 일하려면 열심히 공부해서 일본의 대학에 가 취직하든지, 모국의 대학에 가서 졸업한 후에 일본으로 돌아오든지(다만 일본에 취직자리가 있을 때의 이야기입니다만)해야 됩니다. 혹은 일본인이나 영주자와 결혼했을 경우에는 일할 수 있는 재류 자격이 됩니다. 그러나 이러한 상태에 놓여져 진학도, 일도 못하고 있는 아이들이 꽤 많기 때문에 물을 개선해야 하는 것이 아닐까 생각합니다. 해설·행정 서사 후지바야시 미호

임시로 지불되는 급부금 두가지 소식

◆임시복지급부금 . . . 소비세율의 인상으로 소득이 적은 분의 부담을 줄이기 위해 「임시복지급부금」이 지불되고 있습니다 . 아직 신청하지 않은 분은 빨리 신청해 주세요.

- ◎대상/시민세균등할세가 비과세인 분 (과세자의 부양자나 생활보호수급자는 제외)
- ◎지급액과 신청기한/한사람당 만엔(기초연금이나 아동부양수당을 받고 있는 분은 한사람당 만오천엔) 12월 1일(월)까지.
- ◎필요서류/①임시복지급부금신청서 ②신청대상자전원의 공적신분증명서 사본 (건강보험증등) ③입금 계좌의 통장 또는 현금카드의 사본 ④인감
- ◆육아 세대 임시특별급부금 . . . 신청서를 보내드렸습니다. 반드시 제출해 주세요
- ◎지급액/평성 26년 1월 1일 시점으로 중학 3학년 이하의 자녀 한사람당 만엔
- ◎신청기한/12월 1일(월) ◎제출방법/시야쿠쇼육아지원과 앞으로 우송해 주십시오.

헤매지 말고 오세요 「일본어교실」로의 길 안내



후지미노국제교류센터 (FICEC) 의 「일본어교실」은 토부토쵸선카미후쿠오카역에서 5분 정도의 장소로 이전하고 나서 2개월이 지났습니다. 교실이 역에서 가깝다고 하기도 하고, 갑자기 일본어를 배우고 싶다고 하는 학생들이 증가했습니다만 「찾는데 고생했습니다」라는 의견도 들었습니다.

알기 쉬운 약도를 그려봤습니다. 그래도 찾기 어려울 때는 전화해 주세요. 마중가겠습니다.

목표는 ①사이타마리소나은행 ②주차장 (FICEC의 주차장은 아닙니다) ③주차장 안에 있는 크림색 건물입니다.

「Information Fujimino」는 11월호부터 격월로 발행합니다

친구를 만들자!! 후지미시 보육소 「아소보(놀자)모임」 알고 계십니까

학교에 들어가기 전의 자녀가 있는 여러분, 새로운 친구를 만들 기회가 있습니다. 후지미시의 보육소에서는 10월부터 2월까지의 「아소보 모임」의 일정을 발표했습니다. 새 친구도 만들고 초등학교 입학 체험도 겸해 부담없이 참가하시는 것은 어떠실런지요.

■ 개최일/ 목요일 10:00~11:30

《 ★10/9,23 ★11/6,20 ★12/11 일 ★ 1/15,29 ★2/5,19 》

- 문의 제 1 보육소 ☎ 049-251-6553 제 2 보육소 ☎ 048-472-9174
 제 3 보육소 ☎ 049-252-4811 제 4 보육소 ☎ 049-251-9785
 제 5 보육소 ☎ 049-251-9784 제 6 보육소 ☎ 049-251-4741



※일정이 다를 수도 있습니다만 보육원에서도 실시하고 있습니다.

- 후지미노보육원 ☎ 049-256-8862
- 코바토보육원 ☎ 049-251-8966
- 케이키보육원 ☎ 049-268-7255
- 코도모노소노 Baby ☎ 049-261-7077
- 니시미즈호다이보육원 ☎ 049-268-5558
- 갓세코바토보육원 ☎ 049-263-8800
- 케이키와카바보육원 ☎ 049-253-8811
- 후지미스쿠스쿠보육원 ☎ 049-252-3414
- 후지미렌게보육원 ☎ 049-275-0138
- 하리가야보육원 ☎ 049-275-0077

Beneficios otorgados temporalmente

◆ **Beneficio temporal de beneficiencia**– Para disminuir los gastos que se elevaron por los impuestos, las personas de bajo ingreso reciben una ayuda temporal. Solicítela pronto si no lo ha hecho.

*Elegibilidad: Gente cuyo impuesto municipal por cabeza es exento (excluyendo personas que reciben ayuda con los impuestos, o reciben beneficiencia)

*Cantidad otorgada y fecha límite para solicitarla: 10,000 ¥ por persona (15,000 ¥ por persona que tienen pensión básica o subsidio para criar un niño). Hasta diciembre 1 (lunes).

*Traiga: (1) Solicitud para la ayuda de beneficiencia temporal (2) Copia de una identificación pública de todos los que van a solicitar el beneficio (tarjeta del seguro médico u otras) (3) Libreta de su cuenta bancaria o copia de una tarjeta que permite recibir efectivo (4) Su sello

◆ **Beneficio temporal para la crianza de niños** – Cuando la solicitud le sea enviada, asegúrese de entregarla.

*Beneficio: 10,000 ¥ por niños que estén hasta tercero de secundaria en enero 1, 2014

*Fecha límite para solicitarlo: 1 de diciembre (lunes)

*Como solicitarlo: Solicítelo en la Sección de Apoyo para Cuidado de Niños del municipio.

Sabes el camino para llegar a la clase de japonés?



Han pasado 2 meses desde que la clase de japonés de FICEC se cambió a 5 minutos de la estación de Kamifukuoka de la línea Tobu Tojo. Como está cerca de la estación, los extranjeros que quieren aprender japonés han aumentado. Sin embargo, muchos dicen que fué difícil encontrar el lugar. Aquí tiene un mapa fácil de entender. Si aún no puede encontrarlo, llámenos por favor, lo iremos a recoger. Las señas son: (1) Saitama Resona Bank (2) Estacionamiento (No pertenece a FICEC) (3) Edificio color crema en el estacionamiento.

Información Fujimino sera publicada cada tercer mes a partir de noviembre

Hagamos amigos en “Juguemos a reunirnos” en las guarderías de Fujimi-shi

Padres con hijos que todavía no van a la primaria pueden venir a “Juguemos a reunirnos” y hacer nuevos amigos. Qué tal si viene con sus hijos a hacer nuevos amigos y a experimentar el trabajo escolar que ahí se hace. El calendario de estas reuniones en las guarderías (Hoikusho) de Fujimi-shi desde octubre hasta el próximo febrero es el siguiente:

■ **Los jueves de 10:00 a 11:30 en las siguientes fechas**

« ★ Octubre 9, 23 ★ Noviembre 6, 20 ★ Diciembre 11 ★ Enero 15, 29 ★ Febrero 5, 19 »

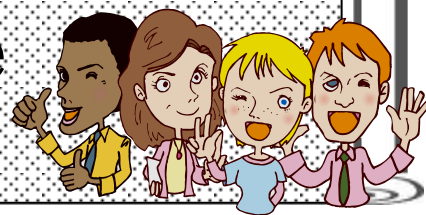
■ Información: Guardería No.1 Tel: 049-251-6553 Guardería No. 2 Tel: 048-472-9174
 Guardería No.3 Tel: 049-252-4811 Guardería No. 4 Tel: 049-251-9785
 Guardería No.5 Tel: 049-251-9784 Guardería No. 6 Tel: 049-251-4741

※ Hay otras guarderías privadas como las siguientes que realizan reuniones similares, aunque el calendario podría diferir del de las guarderías públicas.

Guardería Fujimino Tel: 049-256-8862 Guardería Kobato Tel: 049-251-8966
 Guardería Keyaki Tel: 049-268-7255 Kodomo no sono Baby Tel: 049-261-7077
 Guardería Nishi Mizuhodai Tel: 049-268-5558
 Guardería Katsuse Kobato Tel: 049-263-8800
 Guardería Keyaki Wakaba Tel: 049-253-8811
 Guardería Fujimi Sukusuku Tel: 049-252-3414
 Guardería Fujimi Renge Tel: 049-275-0138
 Guardería Harigaya Tel: 049-275-0077



Como sair da condição do visto de Dependente Familiar ?



Antes de vir ao Japão para juntar-se ao pai, convém pensar mais uma vez. Saiba que o Japão é igual a outros países, apresenta uma dura realidade para se viver.



● Dependente familiar da pessoa com visto específico.

A família da pessoa que veio ao Japão com visto específico como cozinheiro, pode viver no Japão com visto de dependente familiar.

Mas o visto específico apresenta diversos problemas.

Por exemplo, suponhamos que o cozinheiro nepalês que trabalha na casa de curry, com visto específico que chamou sua família para o Japão. A esposa e o filho terão o visto de dependente familiar.

As pessoas que vieram ao Japão com visto específico ou outros vistos de trabalho, trabalhando firme durante 10 anos com renda razoável poderão conseguir o visto permanente. (Dizem que a renda anual está em torno de 3 milhões de ienes). Se o pai cozinheiro conseguir o visto permanente, sua família também conseguirá sem grandes transtornos. Nos últimos 10 anos, surgiram restaurantes exóticos administrados pelos estrangeiros nas cidades regionais também. Mas nem todos estão indo bem. Há restaurantes que não pagam salários suficientes. O que os estrangeiros residentes no Japão devem procurar é estabilizar sua vida, fazendo um plano para o futuro que é tirar seu visto permanente e da sua família. Tendo esse visto poderá exercer qualquer trabalho. Mas se acaso tiver baixa renda não o conseguirá

● Dependente familiar tem limitação das atividades

Ai surge problema que é dependentes familiares têm limitação das atividades. A esposa quer trabalhar também para ajudar o marido de baixa renda. Os dependentes familiares podem trabalhar pedindo a permissão junto ao Departamento de Imigração para trabalhar fora do visto fazendo o bico de 28 horas semanais que é limite.

O que se torna uma questão mais problemática ainda é o visto do filho. Este chamado tem que aprender o japonês a contento o que não é fácil. Além disso, se o pai não tiver uma renda constante vai ter uma barreira deveras alta para ingressar no ensino médio e quanto mais na universidade. Assim, se não ingressar no ensino médio, ficará impossibilitado de alterar o visto, conseguir o trabalho numa empresa no futuro. Sem trabalho e sem estudo, somente com o trabalho de bico, passará a vida inteira numa condição instável de dependente familiar.

Para o filho trabalhar a contento no Japão com visto ou ingressar na universidade japonesa estudando firme ou se formar na universidade do país materno e voltar ao Japão (mas neste caso se tiver o emprego). Ou se casando com um japonês ou com portador do visto permanente. Tendo em vista número considerável de crianças sem prosseguir o estudo e o trabalho, achamos que está na hora de pensar em melhorar as normas vigentes.

Comentarista: Miho Fujibayashi

**Pagamento especial
Dois avisos**

◆Pagamento especial da Previdência Social · Para aliviar o encargo originado pelo aumento da taxa de imposto de

consumo das pessoas de baixa renda a Previdência Social está efetuando pagamento especial. Quem não solicitou ainda favor faça logo. ◎Obeto/Pessoa isenta de pagamento do imposto municipal (exclusive dependente do contribuinte e receptor de auxilio público) ◎Valor/prazo-10 mil ienes p/pessoa(Receptor de pensão básica e a ajuda de sustento infantil 15 mil ienes mensais p/pessoa)Prazo até 1/12(2a.feira)◎O que precisa:①Requerimento②Cópia do documento de identificação(cartão do seguro de saúde)de todos os membros do objeto.③Cópia da caderneta da conta bancária ou cartão④carimbo. Pagamento especial a família criando filhos.Favor entregar requerimento sem falta. ◎ Valor/10 mil ienes p/criança menor do ensino básico em 1/1/2014.Prazo até 1/12(2a.feira)◎Enviar p/correio à Prefeitura Kosodate Shien-ka

**Venha sem se perder
É o caminho da classe de japonês**



Já se passou 2 meses que a classe de japonês do FICEC se mudou. Dista 5 minutos da estação Kamifukuoka da linha Tobu Tojosen.De repente aumentou alunos por ser fácil acesso,mas há pessoas que têm dificuldade de localizá-la.Tente esboçar o itinerário.Mesmo assim se não encontrar favor nos telefone,iremos buscá-lo.A meta é ① o Banco Risona ② Estacionamento(Não é do FICEC)③Prédio cor de creme→FICEC

A partir de novembro “Information Fujimino” será de publicação bimestral

Vamos fazer amigos!! Ja conhecia “Asobookai” da creche de Fujimi-shi?

Quem tem filho pré-escolar, que tal dar chance de fazer novos amigos a seu filho?
As creches de Fujimi-shi publicaram cronograma de “Asobookai”de outubro a fevereiro. Que tal fazer visita para ganhar amigos e experimentar o ingresso na escolar primária.

■Dia/Quintas-feiras 10:00~11:30

«★9、23/out. ★6、20/nov. ★11/dez. ★ 15、29/jan. ★5、19/fev.»

■Informações

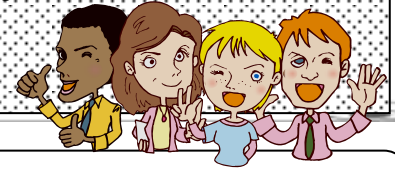
Daiichihoikusho ☎ 049-251-6553 Dainihoikusho ☎ 048-472-9174
Daisanhoikusho ☎ 049-252-4811 Daiyonhoikusho ☎ 049-251-9785
Daigoikusho ☎ 049-251-9784 Dairokuhoikusho ☎ 049-251-4741



※Está fazendo o mesmo evento nos hoikuens também com cronograma diferente.

Fujiminohoikuen ☎ 049-256-8862 Kobatohoikuen ☎ 049-251-8966
Keyakihoikuen ☎ 049-268-7255 Kodomonosono Baby ☎ 049-261-7077
Nishimizuhodaihoikuen ☎049-268-5558 Katsusekobatohoikuen ☎ 049-263-8800
Keyakiwakabahoikuen ☎ 049-253-8811 Fujimisukusukuhoikuen ☎ 049-252-3414
Fujimirengoikuen ☎ 049-275-0138 Harigayahoikuen ☎ 049-275-0077

Balak ninyong mag-apply maliban sa dependent visa?



Kung ang inyong tatay ay nasa Japan at may working visa at binabalak ninyong magpunta sa Japan sa status na dependent visa, isiping maigi at alamin ang mga kondisyon dahil kagaya sa ibang bansa ay maraming kahirapang dadaanin.



●Pamilya na ang magulang ay may skilled labor visa status

Kung ang tatay ay may skilled labor visa bilang cook at naninirahan sa Japan, ang kanyang asawa at mga anak ay maaring manirahan sa Japan sa pamamagitan ng “dependent visa”. Subalit maaring makaranas ng iba’t ibang problema bilang dependent visa holder sa pamumuhay dito sa Japan. Halimbawa, isang cook na galing sa Nepal na nagtatrabaho sa isang curry shop dito sa Japan at may visa status na “skilled labor”. Maari niyang mapapunta sa Japan ang kanyang pamilya at sila ay mabibigyan ng dependent visa at maari silang manirahan dito sa Japan.

Kung kayo ay pumunta sa Japan sa visa status na “skilled labor” o iba pang status bilang trabahante o worker, at sa loob ng 10 taon ay kumita kayo ng resonableng kita maari kayong makapag-apply ng permanent residency status. (Ang inyong taunang household income ay dapat umabot ng 3,000,000 yen.) At kung kayo ay mabibigyan ng permanent residency bilang cook, ang inyong pamilya ay maari ding makakuha ng permanent residency.

Nitong huling mga nakaraang mga 10 taon makikita ang pagdami ng mga ethnic food restaurants sa mga syudad. Subalit marami ang hindi nagtatagal sa kanilang negosyo. Marami din ang hindi nakakapagbigay ng sapat na sahod. Upang patuloy na makapanatili sa paninirahan dito sa Japan kailangang stable ang status ng inyong visa upang gayundin ang visa ng inyong pamilya, kung kaya’t dapat ay makakuha kayo ng permanent visa status. Kung kayo ay may permanent visa, maari kayong makapagtrabaho ng anumang trabaho. Subalit kung mababa ang inyong kita mahirap kayong makakuha ng permanent resident visa status.

●Hindi kayo maaring mag trabaho ng full time kung kayo ay “dependent visa”

Kung kayo ay dependent visa at nais ninyong magtrabaho upang tulungan ang inyong asawa, maari kayong mag apply para sa “Permiso para sa iba pang aktibidad maliban sa nakasaad sa kasalukuyang visa status” sa Immigration Bureau at maari kayong makapagtrabaho hanggang 28 oras sa isang linggo subalit hindi maaring lumagpas pa dun.

Gayundin ang visa status ng inyong mga anak. Maaring makapunta sila sa Japan subalit naroon ang problema at hirap ng pag-aaral ng Nihongo. At kung hindi sapat ang inyong kita ay mahihirapan kayong magpa-aral sa high school o kolehiyo. Kung hindi sila makapag-aral o makahanap ng trabaho mahihirapan silang makapagpalit ng visa status at mananatili silang dependent visa. Para maging panatag ang kanilang kinabukasan kinakailangang mag-aral silang mabuti para makapasok sa unibersidad dito sa Japan at makahanap ng trabaho, o di kaya magtapos muna sila ng pag-aaral sa sariling bansa at saka sila mag-apply para sa skilled labor status kung nais nilang makapagtrabaho at manirahan dito sa Japan. Kung sila ay makapag-asawa ng Hapon o kaya ng may permanent visa maari silang makakuha ng permanent visa at makapagtrabaho. Subalit ang kalimitang nangyayari karamihan sa kanilang mga anak ay nahihirapang ipagpatuloy ang pag-aaral at hindi din makahanap ng trabaho. Ang mga ganitong pangyayari ay dapat bigyan ng kaukulang pansin para mabago.

Pag-uulat ni Ms. FUJIBAYASHI Miho, Administrative scrivener

2 pansamantalang welfare benefits

◆ **Pansamantalang welfare benefit** - Para sa mga may mababang kita upang sila ay matulungan dahil sa pagtaas ng buwis para sa konsumo. Magsumite ng aplikasyon sa madaling panahon.

*Sino: sinumang dahil sa mababang kita ay hindi kailangang magbayad ng municipal tax (maliban sa dependents ng nagbabayad ng buwis at mga tumatanggap ng welfare sa munisipyo) *Matatanggap na suporta at deadline ng pag-apply: 10,000 yen bawat isang tao (para sa mga tumatanggap ng basic na pension o allowance para sa bata, 15,000 yen bawat tao). Mag-apply hanggang Dec.1, Mon. *Kailangan dalhin: (1) Porma ng aplikasyon (2) Kopya ng ID ng mga mag-aaply para sa benepisyo (health insurance card at iba pa) (3) Kopya ng passbook ng bank account o cash card (4) inkan o seal

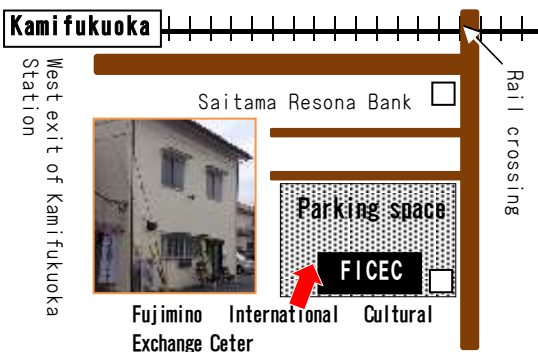
◆ **Kakaiba pang tulong para sa may mga anak** – Matatangap ang porma ng aplikasyon galing sa munisipyo. Isumite lamang kaagad.

*Allowance: 10,000 yen kada bata; mga bata hanggang 3rd yr. Junior HS ng taong 2014, Jan.1.

*Tanggapang ng aplikasyon ay hanggang : Dec. 1 (Monday)

*Dalhin ang aplikasyon sa: Child care support section ng city hall

Nihongo Class ng FICEC sa bagong address



Mula ng lumipat ang FICEC at Japanese language class, 2 buwan na ang nakaraan, sa bagong building na 5 min lakad mula Kamifukuoka Stn. ng Tobu Tojo line dumami ang mga dayuhang nagpupunta para mag-aral ng Nihongo. Para sa mga nahihirapang hanapin ang bagong address, tingnan lamang ang mapa at litrato sa kaliwa. Kung hindi pa rin mahanap, tumawag lamang sa telepono. Mga palatandaan (1) Saitama Resona Bank (2) Parkehan (hindi parkehan ng FICEC) (3) FICEC bldg. ay kulay cream o dirty white at nasa loob ng parking space.

Mula Nov. ang Information Fujimino ay magiging bimonthly issue.

Magkaroon ng maraming kaibigan sa “Maglaro Tayo club” ng Fujimi City

Inaanyayahan ang mga magulang na may mga anak na hindi pa pumapasok sa elementary sa “Maglaro tayo club” o “Asobou kai” sa nursery centers (Hoikusho) ng Fujimi City. Ang iskedyul mula October hanggang February ay nasa ibaba. Sumali tayo sa mga paglalaro at pagsasanay sa pagpasok sa elementarya.

■ Bukas tuwing : **Huwebes , 10:00 ~ 11:30 sa mga araw na:**

« ★October 9, 23 ★November 6, 20 ★December 11★January 15, 29 ★February 5, 19 »

■ Magtanong sa :

Nursery center No.1 Tel: 049-251-6553,

Nursery center No. 4 Tel: 049-251-9785,

Nursery center No. 2 Tel: 048-472-917,

Nursery center No.5 Tel: 049-251-9784

Nursery center No.3 Tel: 049-252-4811,

Nursery center No. 6 Tel: 049-251-4741

※ Ang iba pang mga nurseries ay magbubukas din pero maaring may ibang iskedyul.

Fujimino nursery center Tel: 049-256-8862

Kobato nursery center Tel: 049-251-8966

Keyaki nursery center Tel: 049-268-7255

Kodomo no sono Baby Tel: 049-261-7077

Nishi mizuhodai nursery center Tel: 049-268-5558

Katsuse Kobato nursery center Tel: 049-263-8800

Keyaki Wakaba nursery center Tel: 049-253-8811

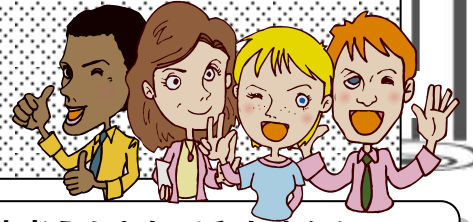
Fujimi suku suku nursery center Tel: 049-252-3414

Fujimi Renge nursery center Tel: 049-275-0138

Harigaya nursery center Tel: 049-275-0077



「家族滞在」からの 脱出？！



父の働きを期待し日本に行こうとする家族の皆さん。今一度考えなおしてみませんか。日本も多くの国と同様、生活の場としては厳しい現実があることを知ってください。



●「技能」の在留資格を持つ人の家族

コックさんとして日本に来ている人（「技能」の在留資格）の家族は、「家族滞在」という在留資格をもらって日本で暮らすことができます。

ところが、この在留資格にはいろいろな面で問題があります。

たとえば、カレー屋さんで働くネパール人コックさん（「技能」の在留資格）が母国から妻と子呼び寄せたとします。妻と子は「家族滞在」という在留資格になります。

「技能」（あるいはほかの就労系在留資格）で日本に来た人は、がんばって10年働き、給与もそれなりにもらえていれば「永住」申請への道が開かれます（世帯の年収300万円ほどが目安と言われています）。コックさんである父が永住をとれば、家族は比較的簡単に永住をとることができます。

この10年余りで地方都市にも外国人経営のエスニック・レストランがたくさんできました。しかし、そのどれもが経営がうまくいっているとは限りません。コックさんに十分な給料を払っていない店もたくさんあります。在日外国人の生活設計に欠かせないのは、まず自分のビザ（在留資格）を安定させ、さらに家族のビザも安定したものにしていく（つまり永住の在留資格をとる）、ということです。永住をとればどのような仕事でもできます。しかし、給料が安すぎると永住許可がおりないのです。

●「家族滞在」の人は本格的には働けません

そこで問題となるのが「家族滞在」の人は本格的には働けない、ということです。夫の給料が安いので、妻も働いて家計を支えたい、と考えますね。しかし「家族滞在」の人は、入国管理局から「資格外活動許可」をもらって週につき28時間まではアルバイトなどをするのですが、それ以上働くことはできません。

さらに大きな問題になるのは、子どもたちの在留資格です。呼び寄せられた子どもたちが日本語を十分に習得するのは大変なことです。しかも親の収入が安定していないとなると、大学どころか高校進学もハードルが高くなってしまいます。この子たちが高校から先に進学できないとすると、将来会社に就職して就労系の在留資格に変更する道も絶たれてしまいます。働けず、勉強もできず、ただ短時間のアルバイトをするだけで、いつまでも不安定な「家族滞在」のままで過ごすことになってしまいます。

子どもたちが日本で在留資格を持って働くには、がんばって勉強して日本の大学に行き、就職するか、母国の大学に行って卒業した後に日本に戻ってくるか（ただし日本に就職先があればの話ですが）になります。あるいは、日本人ないし永住者と結婚した場合には働ける在留資格になります。しかしこのような状態に置かれて進学も仕事もできずにいる子どもたちがかなり多いので、ルールの改善をするべきではないかと思います。

解説・行政書士 藤林 美穂

**臨時に支払われる給付金
二つのお知らせ**

◆**臨時福祉給付金**・・・消費税率の引き上げで、所得の低い人の負担を減らすため、「臨時福祉給付金」が支払われています。まだ申請していない人は早く申請してください。

- ◎対象／市民税均等割税が非課税の人(課税者の扶養者や生活保護受給者は除く)
- ◎支給額と申請期限／一人につき1万円。(基礎年金や児童扶養手当をもらっている人は、一人につき1万5千円)。12月1日(月)まで。
- ◎必要なもの／①臨時福祉給付金申請書 ②申請対象者全員の公的身分証明書などの写し(健康保険証など) ③振込口座の通帳またはキャッシュカードの写し ④印鑑

◆**子育て世帯臨時特例給付金**・・・申請書がお手元に送られています。必ず提出してください

- ◎支給額と／平成26年1月1日時点で中学3年生以下の子ども一人につき1万円。
- ◎申請期限／12月1日(月) ◎提出方法／市役所子育て支援課あてに郵送してください。

**迷わずにおいでください
「日本語教室」への道順です**



ふじみの国際交流センター (FICEC) の「日本語教室」は、東上線 上福岡駅から5分の場所に移転してから2カ月が経過しました。教室が駅から近いということもあって、急に日本語を学びたいという生徒さんが増えましたが、「探すのに苦労しました」という意見も多く聞かれます。

分かり易い道順をかいてみましょう。それでもわかりにくい時は電話ください。迎えに上がります。

目標は、①埼玉りそな銀行 ②駐車場 (FICEC の駐車場ではありません) ③駐車場の中にあるクリーム色の建物 です。

「Information Fujimino」は、11月号から隔月発行となります

お友だちを作ろう!! 富士見市保育所の「あそぼう会」って知っていましたか。

学校に入る前のお子さんがおられる皆さん、新しい友だち作りの機会をつくりませんか。富士見市の保育所では、10月から2月までの「あそぼうかい」の日程を公表しています。新しい友達作りと、小学校入学の体験も兼ねて気軽に遊びに出掛けられてはいかがでしょうか。

■開催日／木曜日 10:00～11:30

《★10/9,23 ★11/6,20 ★12/11日 ★1/15,29 ★2/5,19》

■問合せ 第一保育所 ☎ 049-251-6553 第二保育所 ☎ 048-472-9174
 第三保育所 ☎ 049-252-4811 第四保育所 ☎ 049-251-9785
 第五保育所 ☎ 049-251-9784 第六保育所 ☎ 049-251-4741



※日程が異なる場合もありますが、保育園でも実施しています。

ふじみ野保育園 ☎ 049-256-8862 こぼと保育園 ☎ 049-251-8966
 けやき保育園 ☎ 049-268-7255 子どものそのBaby ☎ 049-261-7077
 西みずほ台保育園 ☎ 049-268-5558 勝瀬こぼと保育園 ☎ 049-263-8800
 けやきわかば保育園 ☎ 049-253-8811 富士見すくすく保育園 ☎ 049-252-3414
 富士見れんげ保育園 ☎ 049-275-0138 針ヶ谷保育園 ☎ 049-275-0077

こまったら きてください

がい こく じん せい かつ そう だん

外国人生活相談

049-269-6450

むりょう
無料

げつようび きんようび
月曜日 - 金曜日 10:00 - 16:00

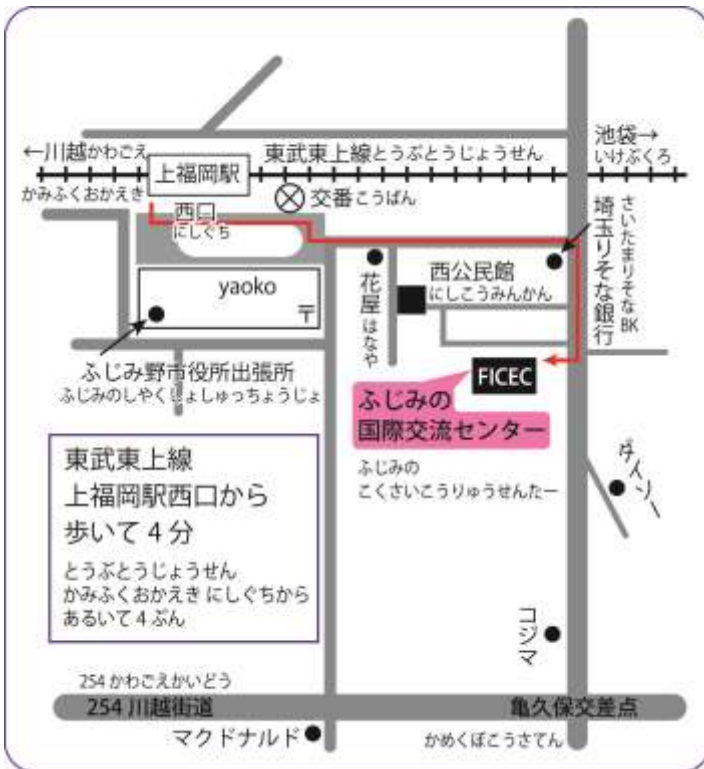
コピーなど実費料金がかかります

にほんご きょうしつ
日本語教室

まいしゅう もくようび
毎週木曜日 10:00 - 12:00

- Foreign resident advisory center
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
星期一 - 星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00



- Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japonés los jueves en el
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인 생활 상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00 - 12:00



ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

ficec

検索

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291